

Privadesa

“Privadesa” o “privacitat”?

ÀREA TEMÀTICA: **Terminologia. Dret. Administració pública. Defensa**

TÍTOLS ASSOCIATS: **confidentialitéé, intimidad, privacidad, privacitat, privacy, privatezza**

DATA D'ACTUALITZACIÓ: 1/10/2002

SOLUCIÓ: **privadesa**

ARGUMENTACIÓ:

El Consell Supervisor del Termcat ha tractat el terme *privacitat* i ha pres la decisió d'aprovar la denominació *privadesa* i de desestimar *privacitat*. A continuació en transcrivim els criteris:

privadesa f	
es	intimidad
es	privacidad
fr	confidentialitéé
it	privatezza
en	privacy

Condicció de les informacions que fan referència o pertanyen a una persona física o jurídica per la qual no poden fer-se públiques sense el consentiment de l'afectat.

Nota: Segons els contextos, també corresponen al terme anglès *privacy* les formes *intimitat* (per exemple, *dret a la intimitat*) o *confidencialitat* (per exemple, *deure de confidencialitat*).

Criteris aplicats:

- S'aprova la denominació *privadesa* com a alternativa al calc de l'anglès *privacitat* pels motius següents:
- com el terme anglès *privacy*, és el substantiu derivat de l'adjectiu *privat* (en anglès, *private*),
- pot substituir en tots els casos *privacitat*, si bé en alguns contextos és més propi l'ús dels termes relacionats *intimitat* (per exemple, *dret a la intimitat*) o *confidencialitat* (per exemple, *deure de confidencialitat*), indicació que es recomana de fer constar en nota.
- Es desestima *privacitat* perquè és un calc lingüísticament poc adequat (no deriva de cap adjectiu acabat en *-aç* ni és cap cultisme).